

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-3-341-353

УДК 81-26

АНГЛИЙСКИЕ ЭМОТИВЫ В ТАБАСАРАНСКОМ ПЕРЕВОДЕ «АЛИСА АЪЛАМАТНАН ВИЛАЯТДИЪ»

Р.Н. Касимова, С.В. Шахэмирова

В статье дается общая характеристика междометия как эмотива. Рассматриваются подходы и приемы перевода междометий с английского языка на табасаранский язык на примере произведения Л. Кэрролла «Alice in Wonderland» и его табасаранского перевода «Алиса АълаMATнaн Вилaятдиъ», выполненного Г. Омаровой. Актуальность исследования заключается в повышенном внимании к языкам малых народов и вопросу перевода. Отсутствие теоретической базы теории и практики перевода на табасаранский язык является основной проблемой исследования. Целью исследования является выявление особенностей табасаранского перевода, основных приемов перевода. Методами исследования являются аналитический обзор, анализ научной литературы по проблеме классификации междометий и сравнительно-сопоставительный метод, позволяющий наиболее ярко оттенить языковые особенности языка оригинала и перевода, на основании чего возможно проводить анализ лингвокультурологического и когнитивного планов.

Результаты исследования. *Наиболее популярными способами перевода первичных междометий на табасаранский язык являются эквивалентный с элементами утروения, транскрибирование, компенсация и опущение. Наиболее популярными способами перевода вторичных междометий на табасаранский язык являются модуляция, целостное преобразование, эквивалентный перевод, добавление и опущение.*

Ключевые слова: *эмотив; первичное междометие; вторичное междометие; перевод; английский язык; табасаранский язык; Alice in Wonderland*

**ENGLISH EMOTIVES IN TABASARAN TRANSLATION
ALISAH AYLAMATNAN VILAYATDI**

R.N. Kasimova, S.V. Shakhemirova

The article gives a general description of interjection as an emotive. Approaches and techniques of translating interjections from English into Tabasaran are considered on the example of L. Carroll's Alice in Wonderland and its Tabasaran translation Alisah Aylamatnan Vilayatdi performed by G. Omarova. The relevance of the research lies in the increased attention to the languages of small nations and the issue of translation. The lack of a theoretical basis for the theory and practice of translation into Tabasaran is the main problem of the study. The purpose of the study is to identify the features of Tabasaran translation as well as the main methods of translation. The research methods are the analytical review, analysis of the scientific literature on the problem of interjection classification and the comparative method that allows to highlight the linguistic features of the original language and translation most vividly, being the basis to analyze the linguistic and cultural and cognitive plans.

Results of the study. *The most popular ways of translating primary interjections into the Tabasaran language are equivalent with elements of tripling, transcription, compensation and omission. The most popular ways of translating secondary interjections into the Tabasaran language are modulation, integral transformation, equivalent translation, addition and omission.*

Keywords: *motive; primary interjection; secondary interjection; translation; English; the Tabasaran language; Alice in Wonderland*

Введение

Обозначения эмоций в языке и речи происходит только при их осознанном употреблении или описании, т.е. когда говорящий намеренно выражает словесно свое эмоциональное состояние. В этимологии под выражением эмоций понимается их непосредственное

речевое проявление, которое производится при помощи специфических единиц – эмотивов [12, с. 145]. *Эмотив* – это языковая единица, выполняющая функцию выражения эмоций говорящего (адресанта) и / или эмоционального воздействия на слушающего (адресата).

Цель работы

Обозначить основные подходы к переводу междометий и выявить основные приемы перевода первичных и вторичных междометий английского языка.

Материалы исследования

Материалом исследования послужила сказка Л. Кэрролла «Alice in Wonderland» и его табасаранский перевод «Алиса Аьлааматнан Вилаятдиь».

Результаты исследования и их обсуждение

К эмотивной лексике относится *междометие* как часть речи, которая позволяет выразить чувства, эмоции, не прибегая к конкретизации. Многие междометия используются исключительно для воспроизведения живых эмоций. В оригинальном произведении Л. Кэрролла «Alice in Wonderland» встречается 98 случаев употребления первичных междометий (*oh* – 41, *no* – 19, *yes* – 12, *ah* – 7, *alas* – 3, *o* – 3, *wow* – 3, *ugh* – 2, *sh* – 2, *tut* – 2, *ahem*, *hm*, *nay*, *eh*) и 30 случаев употребления вторичных междометий (*well* – 8, *come* – 5, *hush* – 3, *here* – 2, *come on*, *up*, *never mind*, *sure*, *quick*, *now*, *shan't*, *wakeup*, *of course*, *by-the-bye*, *I fancy*, *why*).

Переводя междометия, переводчику необходимо учитывать тот факт, что в контексте междометие приобретает определенное значение, привносит в высказывание субъективность и обладает определенным коммуникативным воздействием на адресата речи, т.е. имеет все те черты, которыми наделена и эмоционально-оценочная лексика.

Существуют два разных подхода к переводу междометий:

1) учет и опора только на графическую форму и поиск эквивалентного соответствия в лексикографических источниках;

2) контекстуальная обусловленность и «ноэмати́ческая рефлексия», интуиция переводчика при поиске аналогов и адекватных форм передачи как эмотивной, так и лингвокультурной составляющей вокального жеста в переводящем языке [7].

В первом случае междометие чаще всего получает не только сходную функционально-прагматическую окраску в случае поверхностной идентификации эмотивной компоненты значения, но и аналогичную орфоэпию и орфографию:

'Ah, well! It means much the same thing,' said the Duchess	Ханумдиз ебхьюру ва ударкьан нач шулдар. – Агь , йиз юкIв, – гьапи дугъу	Герцогиня услышала, но нисколько не смутилась. – Ах, душечка, – сказала она
--	--	--

В данном примере мы прослеживаем аналогичную орфоэпию (транскрипцию), представленную в оригинале. Однако данный способ не пользуется популярностью при переводе на табасаранский язык, т.к. фонетическая система табасаранского языка существенно отличается от английской. Соответственно, эмоциональные реакции в табасаранском отличаются от реакций в английском языке, а эквивалент может быть частично соответствовать фонетически:

'Hush! Hush!' said the Rabbit in a low, hurried tone	– Чшш! Чшш! – Гьюру дугъаз чушшар апуру.	– Тсс! Тсс! – зашикал на нее Кролик.
--	---	--------------------------------------

Примечательно, что транскрибирование междометий применяется в следующих случаях:

1. Если междометие – индивидуальное.

'Ahem!' said the Mouse with an important air, 'are you all ready? This is the driest thing I know. Silence all round, if you please!	– Эгъкхем! – Кьюлу аышкь кади уьгыйир апуру. – Хиял вуйиз, вари гьязурди а, кIури. Гьамус гьамшваь варитIан гьеебцу шейь, узуз аьгьюганси, кхегьемву!	– Экхем! – торжественно прокашлялась Мышь. – Ну, я надеюсь, все готовы? Так вот, воспользуемся самым сухим предметом, какой мне известен, кхегем!
so eagerly that the Gryphon said, in a rather offended tone, 'Hm! No accounting for tastes! Sing her "Turtle Soup," will you, old fellow?'	Люкьясландиз гирапра кмиди гьабхьнийи. – Гьм! Дици вуш, ккуниб апIинай, – ккудулхуру думу. – ТIьямарикан гьюжатар апуруб дар! Уву дугъаз «Балугьарин Жукракан» йип, кьабир!	Грифон даже немного обиделся. – Гм! Ну что ж, как угодно, – проворчал он. – О вкусах не спорят! Спой ей «РЫБАЦКУЮ УХУ», старик!

3. Если эквивалент в языке перевода имеется, но переводчику важнее передать национальный колорит, и поэтому он копирует фонематическую форму.

4. Если переводчику важнее сохранить ритмическое подобие облика междометия (стихотворный перевод).

(In which the cook and the baby joined): –‘ Wow! wow! wow!’	(Думу Кьасабрина бицири хьипну кIуру): Уа-гьа! Уа-гьа! Уа-гьа!	(Его дружно подхватили Повариха и младенец): Уа-а! Уа-а! Уа-а!
--	--	---

Данный случай употребления междометия и его перевод можно отнести к последним двум случаям. Междометие *Wow! wow! wow!* используется не для выражения радости, восторга (ура), а для убаюкивания младенца.

Показательным примером второго подхода с изменением как написания, так и звучания, однако максимально близким соответствием эмоциональной и лингвокультурной доминанте переводящего языка служит следующий вариант перевода:

There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so VERY much out of the way to hear the Rabbit say to itself, ‘ Oh dear! Oh dear! I shall be late!’ (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural);	Мушваь думукьанди русвагь шлубра адайи; Алиса чав, Гъюрабатайи фу-вуш гьапиган, думукьан мягьталра гьахьундайи (дугъу гьапнийи: « Гьей-гьей-гьей! Кьан шулазуз!»).	Тут, разумеется, еще не было ничего такого необыкновенного; Алиса-то не так уж удивилась, даже когда услышала, что Кролик сказал (а сказал он: «Ай-ай-ай! Я опаздываю!»).
---	---	---

Oh dear! – является смешанным междометием «первичное Oh + вторичное dear». Выражает панику, спешку, *dear* – смягчает выражение. В табасаранском языке передается первичным «*гьей*», но вместо редупликации междометия (как в английском языке) происходит утроение. Данное междометие *Oh dear! Oh dear!* можно перевести на табасаранский язык калькированием: «*Я жан! Я жан!*» или опустить междометие и редуплицировать «*Кьан шулазуз!*», тем самым компенсируя опущение междометия.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them.	Алиса гизаф шад гъахънийи: дугъу му жюлег, саб дарш сабуну ракнинун ву кЛури, фикир аПуру. Гъайиф! Белки рукъар лап ахъюдар, хъа жюлег къадарсуз бицИиб вуйиган, гъаддиз дидхъан саб ракинра хътЯбкъюз гъабхъундаршул.	Алиса очень обрадовалась: она подумала, что это ключ от какой-нибудь из дверей. Но увы! Может быть, замки были слишком большие, а может быть, ключик был слишком маленький, только он никак не хотел открывать ни одной двери.
--	---	--

Простое первичное междометие *alas* в табасаранском имеет эквивалент *гъайиф*.

'Well, I'll eat it,' said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!'	– Баладар , ипИдиза, – гъапи Алисаяи. – Зурбар гъахъиш, жюлег ккадагъидиза, кучИвиш, ракникк ккуршдизу. Фици гъабхъишраб, багъдиз адахъидизу!	– Ну и ладно, съем, – сказала Алиса. – Если я от него стану побольше, я смогу достать ключ, а если стану еще меньше, пролезу под дверь. Будь что будет – в сад я все равно заберусь!
--	---	--

Производное междометие передано в табасаранском переводе словом «*баладар*», которые выражает безразличие к ситуации. Данный вариант по своему значению ближе к производному междометию *nevermind*.

'Ugh!' said the Lory, with a shiver.	– Брррр! – ГугутИипран сес шулу. Думу гъаз-вущ гукИни дубхънайи.	– Б-рррр! – откликнулся Попугай. Он почему-то весь дрожал.
--------------------------------------	---	--

Простое первичное междометие *ugh* используется для выражения досады, пренебрежения (тьфу, фи, фу), в некоторых случаях интереса (ах, кхе-кхе) и в зависимости от последующей реплики – *бррр*! В табасаранском переводе дается эквивалент *брррр*.

Стоит отметить, что современный перевод отличается прагматичностью, усиливается тенденция к выдвиганию на передний план адекватности при отходе эквивалентности на второй план. Эта тенденция особенно ярко прослеживается на примере перевода междометий, которые часто имеют нулевой перевод помимо указанной выше контекстуальной адаптации.

Нулевой перевод первичных междометий:

'Oh, hush!' the Rabbit whispered in a frightened tone. 'The Queen will hear you!	– Явашди! – Гъюру дугъакна явашди клуру. – Шагъбикайиз ебхъуз мумкину!	– Тише! – снова опасливо шикнул на нее Кролик. – Королева может услышать!
--	---	--

В некоторых случаях, опущенное междометие может компенсироваться знаменательной частью речи:

'Oh dear, what nonsense I'm talking!'	Жан аллагъ , узу ккабхъуб гъаз клура!	Господи, какую я чепуху болтаю!
---------------------------------------	--	---------------------------------

Сложное смешанное междометие *oh dear* компенсируется в русском простым производным междометием *господи*.

'There's no such thing!' Alice was beginning very angrily, but the Hatter and the March Hare went 'Sh! sh!' and the Dormouse sulkily remarked,	– Гъаз гъапиш душава павидла айи! – Гъапру павидла? – Алиса тюнт шулу. – Учву гъапнийчва, душава... Мушвахъ Гъюрна Бачук! дугъхъанди хъюгъру, хъа хъял кубчъву Сунайи клуру	– Какое повидло? – возмутилась Алиса. – Вы говорили, там был... Но тут Шляпа и Заяц ужасно зашикали на нее, а Соня надулась и сказала:
--	--	--

Вторичные междометий, в отличие от первичных междометий, имеют семантическую значимость, поэтому при переводе необходимо отталкиваться от контекстуальной обусловленности междометия с учетом эмоциональной компоненты значения.

Вторичные междометия в функции побуждения подвергаются модуляции, т.е. смысловому / логическому развитию:

'Come, there's no use in crying like that!' said Alice to herself, rather sharply;	– Гъаму вуйи узуз ккимбуб! – гъапи Алисаяи чав чаз хъял кади. – Нивгъариинди дердназ кюмек аплуз шулдар! Гъамусди увкан ккебехъуб тлалаб ап!ураза!	– Ну вот, еще чего не хватало! – сказала Алиса себе довольно строго. – Слезами горю не поможешь! Советую тебе перестать сию минуту!
--	--	--

В английском побудительное производное междометие *Come* используется Алисой, чтобы успокоить и подбодрить саму себя. В табасаранском переводе происходит замена следствия процессом: производное междометие преобразуется в восклицательное предложение *Гъаму вуйи узуз ккимбуб!*

В отдельном случае происходит замена процесса его следствием:

"Come, my head's free at last!" said Alice in a tone of delight,	– Гъуррай! Клул азад гъабхъну! – чигъ аплуру Алисаяи шадди,	– Ура! Голова на воле! – закричала Алиса в восторге,
--	--	---

Вторичное побудительное междометие заменяется в переводе на первичное восклицательное междометие, употребляющееся в качестве торжествующего восклицания, выражающего восторг, радость, общее воодушевление.

'Well! I've often seen a cat without a grin,' thought Alice; 'but a grin without a cat! It's the most curious thing I ever saw in my life!'	« Пагъ, вайгъарай! – фикир апГуру Алисайи. – Инч! кайи Гагу – дихърур дар, хъа чав инч! Гагу хътарди – му фу вуш аьгъдарзуз!»	«Вот это да! – подумала Алиса. – Кот с улыбкой – и то редкость, но уж улыбка без кота – это я прямо не знаю что такое!»
---	--	---

В других случаях происходит целостное преобразование. Вторичное междометие может быть заменено в переводе на первичное междометие или смешанное:

Вторичное междометие, используемое как эмоциональное, может быть переведено эквивалентом:

'Well, I'll eat it,' said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!'	– Баладар , ипИдиза, – гъапи Алисайи. – Зурбар гъахъиш, жюлег ккадагъидиза, кучИвиш, ракникк ккуршдизу. Фици гъабхъишраб, багъдиз адахъидизу!	– Ну и ладно, съем, – сказала Алиса. – Если я от него стану побольше, я смогу достать ключ, а если стану еще меньше, пролезу под дверь. Будь что будет – в сад я все равно заберусь!
--	--	--

Производное междометие передано в табасаранском варианте «*баладар*», которое выражают безразличие к ситуации.

Междометия, которые используются для привлечения внимания адресата, передаются в табасаранском языке первичными междометиями:

Why , Mary Ann, what are you doing out here! Run home this moment, and fetch me a pair of gloves and a fan! Quick, now!	– Гъей , Мэри-Энн! Уву мушварихъан гъаз гъидицурава? – ч!и гъапГуру дугъу. – Гъамусди хулаз душну, узухъна мик!рачна бегълийр аькьин! Гъан, ухди ривш!	– Эй, Мэри-Энн! Ты что тут околачиваешься? – крикнул он. – Сию минуту беги домой и принеси мне веер и бальные перчатки! А ну пошевеливайся!
--	--	---

Производное междометие *why* используется для привлечения внимания. По этому признаку в табасаранском используется *гъей*.

– Here , Bill! The master says you're to go down the chimney!	– Гъей , Билль, гъебхъинуз? Аьхюри турбайиъ увуз уч!в к!ура! – Ибшида, чве!	– Эй, Билль, слышал? Хозяин тебе велит лезть в трубу! – Давай уж, брат!
--	--	---

В данном примере, помимо подбора эквивалента, происходит лексическое добавление *Ибирида, чве!*

В тех случаях, когда междометие часто используется в оригинале, переводчик прибегает к опущению вторичного междометия, чье эмоциональное значение выступает как добавочное, и значение «сомнения» передается знаменательными частями речи:

Well, perhaps you haven't found it so yet," said Alice	– Белки, учкван сабан мицир гъахъундаршул, – гъапи Алисайи,	– Ну, может быть, с вами просто так еще не бывало, – сказала Алиса
--	---	--

Заключение

При переводе междометий, которые относятся к эмотивной лексике, стоит учитывать не только орфоэпию и орфографию исходного эмотива, но и контекстуальную обусловленность наряду с эмоциональным значением. Проанализировав все представленные первичные и вторичные междометия в «Alice in Wonderland» и их перевод, мы приходим к выводу, что переводчик учитывает эмоциональное значение и контекстуальное значение больше, чем форму и звучание.

Список литературы

1. Апетян М.К. Междометия в английском языке // Молодой ученый. 2014. № 14. С. 96-98.
2. Джабраилова В.С. К вопросу о переводе междометий с английского языка на русский // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 5-5. С. 31-33.
3. Доница О.В., Борискина О.О. Эмотивная лексика в аспекте ареальной вариативности // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. №4. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2016/04/2016-04-09.pdf> (дата обращения: 15.04.2022).
4. З.М. Загиров, Загиров В.М., Курбанов К.К., Ханмагомедов Б.Г.-К., Шалбзов К.Т. Табасаранско-русский словарь / ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. / Под ред. д.ф.н., проф. Б.Г.-К. Ханмагомедова. Махачкала: Издательство «Лотос», 2017. 448 с.

5. Загиров З.М. Современный табасаранский язык. Изд. 2-е, доп. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2014. 488 с.
6. Кэрролл Л. Алиса Аьлааматнан Виляятдиь / Перевод с русск. на табасаранский язык, выполн. Омаровой Г. URL: <https://disk.yandex.ru/d/BsrVbdgTde8L1g> (дата обращения: 15.04.2022).
7. Серебрякова С.В., Яковлева Е.В. Подходы к переводу междометий и релятивов как лингвокультурных компонентов общения // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1 (часть 1). URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=17513> (дата обращения: 15.04.2022).
8. Стаценко А.С. Некоторые трудности перевода эмоциональной лексики с английского языка на русский // Концепт. 2014. № 4. С.2-5.
9. Туебекова З.Д. Место междометий в системе частей речи современного английского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Алма-Атинский пед. ин-т иностр. яз. Алма-Ата, 1984. 20 с.
10. Ханмагомедов Б.Г.-К., Шалбуза К.Т. Табасаранско-русский словарь. М.: Наука, 2001. 476 с.
11. Чуранова Е. К проблеме классификации междометий английского языка // Вестник Оренбургского государственного университета. 2006. Т. 61. № 11. С.172-178.
12. Шаховский В.И. Язык и эмоции в аспекте лингвокультурологии: учеб. пособие по дисциплинам по выбору «Язык и эмоции» и «Лингвокультурология эмоций» для студ., магистрантов и асп. Ин-та иностр. яз. Волгогр. гос. пед. ун-та. Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. 170 с.
13. Шихалиева С.Х. Язык и поэтика Г. Омаровой в межкультурной коммуникации. Махачкала: АЛЕФ, 2020. 68 с.
14. Эргашева С.Б. К проблеме изучения эмоционально-экспрессивной лексики современного английского языка // Молодой ученый. 2015. № 1(81). С. 425-427. URL: <https://moluch.ru/archive/81/14635/> (дата обращения: 15.04.2022).
15. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland <https://www.gutenberg.org/files/11/11-h/11-h.htm> (дата обращения: 10.04.2022).

References

1. Apetjan M.K. Mezhdometija v anglijskom jazyke [Interjections in English]. *Molodoj uchenyj* [Young Scientist], 2014, no. 14, pp. 96-98.
2. Dzhabrailova V.S. K voprosu o perevode mezhdometij s anglijskogo jazyka na russkij [On the question of translating interjections from English into Russian]. *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk* [Actual Problems of the Humanities and Natural Sciences], 2016, no. 5-5, pp. 31-33.
3. Donina O.V., Boriskina O.O. Jemotivnaja leksika v aspekte areal'noj variativnosti [Emotive vocabulary in the aspect of areal variability]. *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija* [VSU Bulletin. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 2016, no. 4. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2016/04/2016-04-09.pdf> (accessed April 15, 2022).
4. Zagirov Z.M., Zagirov V.M., Kurbanov K.K., Hanmagomedov B.G.-K., Shalbzov K.T. *Tabasaransko-russkij slovar'* [Tabasaran-Russian dictionary] / DNC RAN, Institut jazyka, literatury i iskusstva im. G. Cadasy. Mahachkala: «Lotos» publ., 2017, 448 p.
5. Zagirov Z.M. *Sovremennyj tabasaranskij jazyk* [Modern Tabasaran language]. Mahachkala: IJaLI DNC RAN, 2014, 488 p.
6. Carroll L. *Alisa A'lamatnan Vilajatdi* [Alice in Wonderland]. URL: <https://disk.yandex.ru/d/BsrvBdgTde8L1g> (accessed April 15, 2022).
7. Serebrjakova S.V., Yakovleva E.V. Podhody k perevodu mezhdometij i reljativov kak lingvokul'turnyh komponentov obshhenija [Approaches to the translation of interjections and relatives as linguistic and cultural components of communication]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija* [Modern Problems of Science and Education], 2015, no. 1(1). URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=17513> (accessed April 15, 2022).
8. Stacenko A.S. Nekotorye trudnosti perevoda jemocional'noj leksiki s anglijskogo jazyka na russkij [Some difficulties in translating emotional vocabulary from English into Russian]. *Koncept* [Concept], 2014, no. 4, pp. 2-5.
9. Tuebekova Z.D. *Mesto mezhdometij v sisteme chastej rechi sovremenno-go anglijskogo jazyka* [The place of interjections in the system of parts

- of speech of the modern English language]. Abstract of PhD dissertation. Alma-Ata, 1984, 20 p.
10. Hanmagomedov B.G.-K., Shalbuza K.T. *Tabasaransko-russkij slovar'* [Tabasaran-Russian dictionary]. Moscow: Nauka Publ., 2001, 476 p.
 11. Churanova E. K probleme klassifikacii mezhdometij anglijskogo jazyka [On the problem of classification of interjections of the English language]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta* [OSU Bulletin], 2006, vol. 61, no. 11, pp. 172-178.
 12. Shahovskij V.I. *Jazyk i jemocii v aspekte lingvokul'turologii* [Language and emotions in the aspect of linguoculturology]. Volgograd: «Peremena» Publ., 2009, 170 p.
 13. Shihalieva S.H. *Jazyk i pojetika G. Omarovoj v mezhkul'turnoj kommunikacii* [Language and poetics of G. Omarova in intercultural communication.]. Mahachkala: ALEF Publ., 2020, 68 p.
 14. Jergasheva S.B. K probleme izuchenija jemocional'no-jekspressivnoj leksiki sovremennogo anglijskogo jazyka [On the problem of studying the emotional and expressive vocabulary of the modern English language]. *Molodoj uchenyj* [Young Scientist], 2015, no. 1(81), pp. 425-427. URL: <https://moluch.ru/archive/81/14635/> (accessed April 15, 2022).
 15. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland URL: <https://www.gutenberg.org/files/11/11-h/11-h.htm> (accessed April 15, 2022).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Касимова Румина Небиевна, магистрант

*Дагестанский государственный университет
ул. Магомеда Гаджиева, 37, г. Махачкала, Республика Даге-
стан, 367031, Российская Федерация
rulina.nebievna@mail.ru*

Шахэмирова Светлана Вагидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков

Дагестанский государственный университет

*ул. Магомеда Гаджиева, 37, г. Махачкала, Республика Даге-
стан, 367031, Российская Федерация*
vagidovas@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Rumina N. Kasimova, master student

Dagestan State University
37, Magomed Hajiyev Str., Makhachkala, Republic of Dagestan,
367031, Russian Federation
rumina.nebievna@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0120-2889>

Svetlana V. Shakhemirova, Ph.D., Associate Professor, Associate Pro-
fessor of the Department of the English language

Dagestan State University
37, Magomed Hajiyev Str., Makhachkala, Republic of Dagestan,
367031, Russian Federation
vagidovas@mail.ru

Поступила 01.05.2022
После рецензирования 19.06.2022
Принята 24.06.2022

Received 01.05.2022
Revised 19.06.2022
Accepted 24.06.2022